

INTRODUCTION

Difficulté de l'apprentissage de la liaison chez les apprenants L2

- Exigence des efforts de la part des apprenants du français : Connaître les contextes où ils (ne) doivent (pas) faire la liaison. (Différents types de contextes (non-variable, variable))

- Les contextes de liaison variable que les apprenants rencontrent dans les manuels n'ont encore été que peu analysés au sein de la recherche dans le domaine du Français Langue Etrangère.

QUESTIONS DE RECHERCHE

QR1: Quel est le style utilisé dans les manuels? (Style familier ou style soutenu?)

Analyse 1: Comparaison de taux moyen de la liaison variable de chaque corpus

QR2: Le taux de réalisation dans chaque contexte de la liaison variable est-il homogène ou hétérogène dans les manuels?

Analyse 2: Comparaison du taux de réalisation de liaison variable de chaque corpus.

METHODE

3 corpus:

- (a) Corpus JP (6 manuels japonais) : 9892 mots
 - (b) Corpus FR (2 manuels français): 10016 mots
 - (c) Corpus d'AIX (Conversation spontanée): 10034 mots
- + Résultats (% de la liaison variable) obtenus par Ågren (1973) : corpus radiophonique

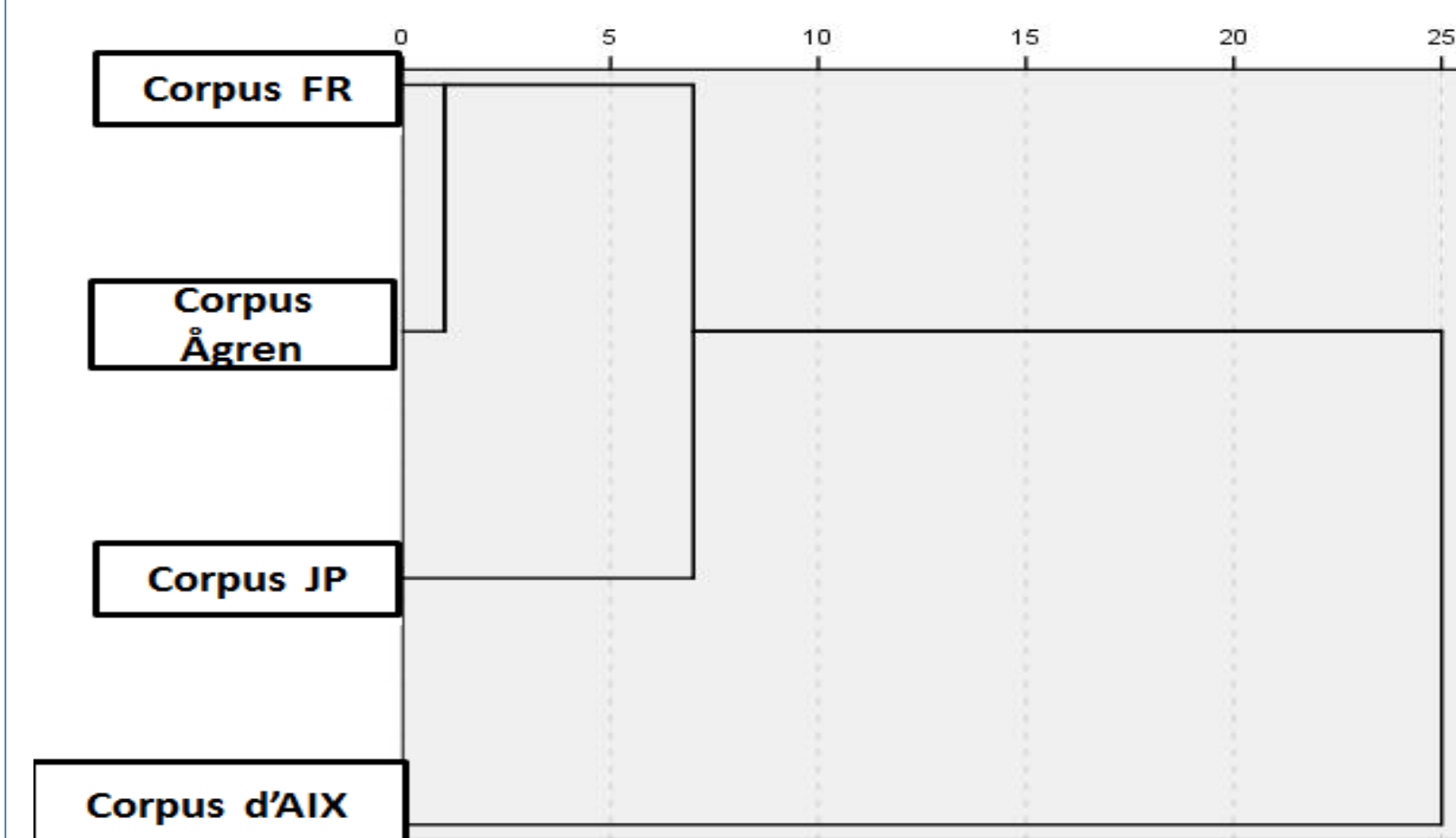
Statistique: Analyse typologique (Méthode Ward avec la distance euclidienne)

Analyse & Résultat 1

Corpus JP	Corpus FR	Corpus d'AIX
63,15% (108/171)	67,77% (126/186)	43,24% (80/185)

Les deux corpus de manuels fournissent des taux de réalisation de liaison plus élevés que celui du corpus d'AIX.

Tableau 1 : le taux de fréquence de chaque corpus

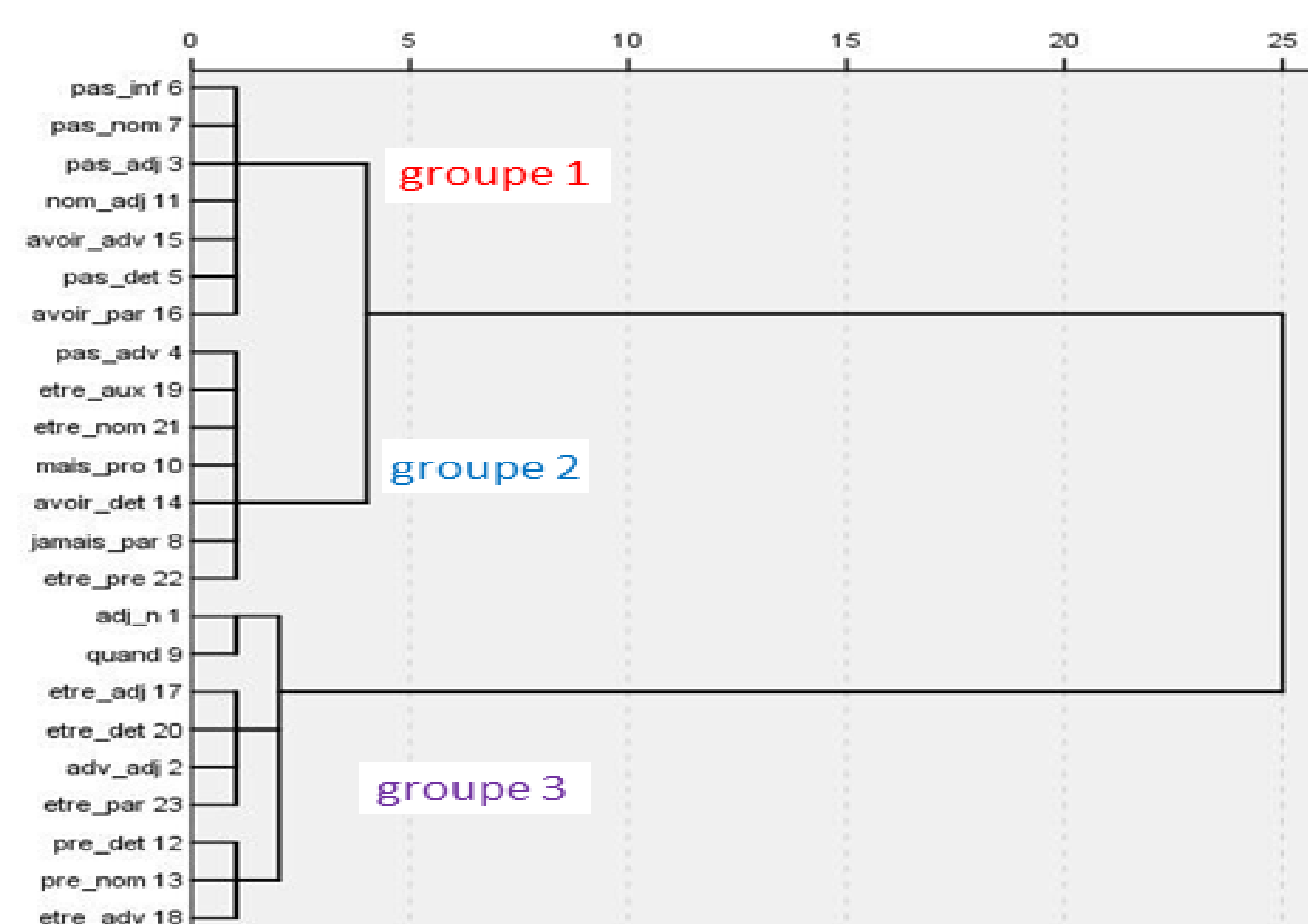


La réalisation de liaison dans les deux corpus de manuels ressemble plus à celle du corpus d'Ågren (radiophonique).

⇒ style utilisé dans les manuels
≠ familier (conversation quotidienne)
= plutôt formel

Figure 1 : Analyse des quatre corpus (JP, FR, AIX, Ågren)

Analyse & Résultat 2



Groupe 1:

Soit 0% dans 3 corpus, soit 0% dans JP et AIX.

Groupe 2:

Taux de LR (liaison réalisée) faible dans Corpus FR & JP, 0% dans Corpus d'AIX.

Groupe 3:

Taux de LR plutôt stable (par rapport aux groupes 1 et 2) dans chaque corpus.

Figure 2 : Analyse des pourcentages de chaque contexte facultatif

Remarques

(1) La réalisation de la liaison dans les deux corpus de manuels est assez éloignée de la conversation quotidienne, et ressemble plus à celle de la conversation radiophonique.

⇒ Les apprenants peuvent apprendre une façon de parler plus formelle au travers des manuels.

(2) Le taux LR de chaque contexte est hétérogène.

La liaison est plus réalisée dans certains contextes (Groupe 3) et moins réalisée dans les autres contextes (Groupe 1 et Groupe 2).

Référence: Ågren, J. (1973). *Etudes sur quelques liaisons facultatives dans le français de conversation radiophonique*. Uppsala: Acta Universitatis Upsaliensis.